

В номере:

Единая точка входа и место её силы

Ровно год назад на должность проректора РУДН по взаимодействию с органами государственной власти был назначен Михаил Ильич Кацарский.

стр. 4



Многоязычие не дань моде

Анастасия Анатольевна Атабекова – проректор по многоязычному развитию РУДН. Это направление работы выделено в деятельности Университета только с 2021 года. Редакция поспешила узнать, какие же задачи стоят перед новым проректором.

стр. 6

Точки роста в зоне умеренного комфорта

Каковы новые тенденции системы образования? Почему она не может обходиться без постоянного совершенствования? Как с этим обстоит в РУДН? Об этом и многом другом поговорили с начальником Управления образовательной политики Университета Александрой Андреевной Воробьевой.

стр. 8

Роман за ящик вина vs любовь к работе как залог успеха

История выпускницы РУДН, теперь уже доктора философских наук, доцента, профессора кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук Рузаны Владимировны Псху.

стр. 10

Многопрофильный холдинг – это качество и устойчивость



Накануне нового учебного года ректор РУДН Олег Александрович Ястребов, доктор юридических наук, доктор экономических наук, профессор, зав. кафедрой административного и финансового права, зам. председателя экспертного совета ВАК по праву, вице-президент ассоциации юридического образования РФ, член Высшей квалификационной коллегии судей РФ, и президент РУДН Владимир Михайлович Филиппов, доктор физико-математических наук, профессор, академик Российской академии образования, Председатель Высшей аттестационной комиссии (ВАК), Председатель Комитета по образовательным программам ЮНЕСКО, – отвечают на вопросы газеты.

– Те, кто работает в образовании, празднуют Новый год дважды, 1 января и 1 сентября. И неизвестно, какой важнее. А на новый год принято поздравлять, желать и дарить подарки. Поздравляем Вас, желаем исполнения всего задуманного! С чем Вы хотите поздравить Ваших сотрудников, что хотите нам пожелать и есть ли у Вас для нас подарки?

В.М. Филиппов: – Праздник Нового года 1 января – это все-таки семейный праздник. В эти дни люди подводят итоги прошедшего года (что получилось, что не удалось достичь

из задуманного год назад), строят планы на следующий год.

А праздник 1 сентября, это все-таки наш общенародный праздник – День знаний, к нему причастны практически все российские семьи, ибо кто-то идет в школу, кто-то – для получения профессии. Я в свое время руководству страны в первых строках писем своих писал, что в российскую систему образования ежегодно приходит на учебу и на работу более 40 миллионов человек!

Для работающих в системе образования это также и наш профессиональный праздник – стар-



Визит Министра иностранных дел Республики Сьерра-Леоне Д.Дж.Фрэнсиса в РУДН

тует Новый учебный год. И государство в силу признания важности этого старта сделало этот праздник общенародным. Поэтому и мы должны относиться к этому как к очередному серьезному старту в нашей профессиональной деятельности – готовиться к этому старту, чтобы по итогам года быть удовлетворенными итогом своего труда.

А подарки в этот день и студентам, и преподавателям делает вузовская администрация, прежде всего – созданием хороших условий для занятий, для работы, для быта. У нас в РУДН продолжают хорошие традиции – большая команда ректората во главе с ректором и в этом году, в конце августа, обходит все общежития, все основные учебные подразделения, чтобы убедиться в создании необходимых условий для качественной работы и учебы.

О.А. Ястребов: – Пожелать всем я хочу здоровья, бодрости, хорошего настроения! Для меня как для ректора новый год – это, прежде всего, новый учебный год. У нас многие годовые программы начинаются и заканчиваются 1 сентября. Считаю, что наш главный подарок в новом году – это то, что мы открыли многофункциональный центр (МФЦ) в Главном корпусе университета. Сейчас мы апробируем его работу на услугах для студентов, которым теперь не надо посещать коммерческое управление, бухгалтерию, студенческий отдел кадров и другие административные подразделения. 48 услуг предоставлялись в университете в разных местах, а любая услуга – это дверь кабинета, который то закрыт, то полон людей. Мы свели всё в одно место – в МФЦ. Записаться туда можно удалённо, электронно, через смартфон. Либо можно прийти туда, взять талончик, причём

ожидание займет не более 7 минут. Все свои организационные проблемы – от учёбы до общежития – можно решить и оформить здесь.

Теперь мы готовы открыть такую же базу услуг для преподавателей, которым тоже не надо будет ходить в отдел кадров, бухгалтерию или ещё куда-то. Мы уже готовы, но из-за наплыва абитуриентов, оплачивающих контракты, мы откроем МФЦ для преподавателей и сотрудников с 1 сентября. За 10 минут в одном месте они тоже смогут решить все свои вопросы с любой административной структурой.

– Президент и ректор – это двуглавый орёл, упряжка из двух лошадей, тандем командира с комиссаром или дирижёр и художественный руководитель?

О.А. Ястребов: – У нас реализуется совершенно правильный процесс преемственности. И меня не бросили сразу на амбразуру. Конечно, у меня есть своё видение многих вопросов, свой подход. Владимир Михайлович, когда я к нему обращаюсь, всегда даёт ценный совет, но в конце пишет «на Ваше решение». Чаще всего наши мнения совпадают, либо я соглашаюсь с Владимиром Михайловичем, хотя и бывают исключения. Обычно его мнение близко моей оценке ситуации, и это помогает принять решение. И это классно! Я могу принять решение стратегически быстро, а Владимир Михайлович – не только быстро, но и досконально проработав, он успевает всё тщательно проверить и обдумать. Это такой хороший тандем преемственности, когда новый руководитель внедряет свои подходы, но при этом может посоветоваться с более опытным руководителем, который всегда поможет и подскажет. В этом смысле у нас очень хорошее взаи-

модействие, понимание и противоречий нет. У нас бывают и разные подходы к решению какой-то проблемы, оба пути правильные, но дело не в том, чей правильнее, а в особенностях достижения одной цели. Я могу и не советоваться, но есть темы, вопросы, для решения которых нужно больше опыта. Так что ближе всего, пожалуй, ситуация «дирижёр – художественный руководитель».

В.М. Филиппов: – Конечно, это тандем. Ведь помимо естественных новых идей новой команды ректора, нужны определенные опыт, знания людей в коллективе. Но я уже неоднократно подчеркивал – президент вуза должен помогать ректору. Здесь главное – действовать сообща во благо вуза. И все-таки первым руководителем в вузе – и по нормативно-правовой базе Российской Федерации, и по нашему Уставу – «единоличным исполнительным органом в вузе является ректор». Так что, ответственность за деятельность вуза возлагается в первую очередь на ректора, и всем в коллективе надо понимать это и помогать ректору в выполнении его высочайшей миссии (ведь, например, в РУДН учатся и работают ежегодно около 40 тысяч человек).

– Что нового Вы увидели в портрете нашего университета с высоты Вашей нынешней должности? Можете ли Вы вывести модель РУДН?

В.М. Филиппов: – Команда ректората университета уже год готовит новую программу развития РУДН на 2001-2030 гг. для участия, в частности, в объявленной Правительством РФ Программы стратегического академического лидерства «Приоритет-2030». И вот уже здесь появилось, в том числе по инициативе ректора О.А. Ястребова, очень много новых идей в развитии нашего Университета, практически по всем направлениям жизнедеятельности Университета – от нового видения оснащения комнат в общежитиях до масштабного развертывания целого ряда принципиально новых направлений в деятельности РУДН, – например, по созданию в ближайшие годы масштабного медико-биологического кластера РУДН.

Что касается математической модели, то в математике есть очень простое и понятное понятие – устойчивость математической модели. И здесь важно продолжать обеспечивать устойчивость (финансовую, экономическую, политическую) в жизнедеятельности Университета. Несмотря на тяжелые в экономическом плане последние 1,5 года в жизни страны, ректор университета успешно сохраняет эту устойчивость, создавая условия не просто для стабильности, но и для развития.

О.А. Ястребов: – Начнём с того, что я кровный рудееневец, я здесь практически родился. По-моему, я каждый

гвоздь и каждый куст здесь знаю. В этом смысле мне, безусловно, легче. Но теперь я по-новому взглянул на отношения между нашими учебными подразделениями. Они очень обособлены, чего я раньше не замечал. Я вижу конкуренцию между факультетами, которые борются каждый за свои результаты, а не за результаты Университета в целом. А это неверно. И это надо менять. Мы сейчас создаём междисциплинарный центр магистерских программ, который будет подчиняться напрямую проректору Ю.Н. Эбзеевой. Чтобы не было соперничества, перетягивания одеяла и делёжки часов. Будем централизованно создавать такие программы, в которых через единство все будут участвовать на равных: факультеты, институты и академия. Надо делать крупные, интересные и неожиданные по ракурсу междисциплинарные проекты. Можно создать совместный проект физмата с Третьяковской галереей: наука в живописи, например. Именно такие необычные объединения, наборы компетенций сегодня в тренде, особенно в ведущих университетах мира. Даже просто наличие таких магистратур говорит о том, что университет мыслит масштабно, креативно и смотрит в будущее, в нём интересно учиться. Это поднимает университет до уровня международного научно-образовательного центра будущего. А самое главное – выпускники с такими неординарными компетенциями востребованы у работодателя, потому что это креативность и гибкость. Ведь важен не сам диплом как «корочка», а навыки и компетенции, причём в самых неожиданных комбинациях. «Раз сумел японский выучить, то и во всём остальном справится. Берём!» – так рассуждает работодатель. Такой сотрудник ценен как профессионал, это человеческий капитал компании.

А по поводу правовой модели, РУДН – это многопрофильный холдинг, в основу деятельности которого заложена миссия университета.



– Какие новые задачи в обучении и в науке Вы ставите перед собой и перед коллективом нашего университета на этот учебный год как ректор и президент РУДН? Что станет нашим главным ориентиром?

О.А. Ястребов: – К сожалению, этот учебный год мы начнём в смешанном формате. Задача на этот год – качественно и количественно расширить спектр наших массовых открытых онлайн-курсов на международных цифровых образовательных платформах. Мы будем собирать конструктор для построения индивидуальной академической траектории, открывать цифровые магистратуры. Впервые будем участвовать в движении WorldSkills по программам не только среднего профессионального, но и высшего образования. В июле вышел новый указ Президента, в котором университетам дано право создавать свои собственные образовательные стандарты. Кстати, мы единственный вуз, который перевёл в дистант не только учебные занятия, но и все внеучебные культурно-массовые мероприятия: и КВН, и концерты, и музыкальные салоны. Все наши студенческие организации тоже успешно работают в цифровом формате.

В.М. Филиппов: – Задачи в этот по-прежнему непривычный, непростой период жизни («пандемийный») в нашем обществе очевидны. В новых условиях, при всех сложностях организации

учебного процесса (а особенно – для РУДН, где обучаются студенты из 160 стран мира) обеспечить качество работы преподавателей, качество подготовки специалистов – выпускников РУДН, чтобы нам всем потом не было стыдно за это «качество»? И здесь надо не только работать качественно всем на своем рабочем месте, но и не стесняться выявлять и решать новые проблемы (они вполне естественны, и не все так сразу легко решаемы) – причем и студенты, и преподаватели, и сотрудники Университета должны взаимно спрашивать друг с друга за качество этой работы! Ведь за этими годами в Университете стоят судьбы (карьеры) людей, да и целых обществ.

Так что основной девиз здесь очевиден – качество жизнедеятельности, как в Университете в целом, так и на каждом рабочем месте студента, преподавателя, сотрудника.

– В Новый год загадывают желания. Если можно, поделитесь, что бы Вы попросили у нашего научно-образовательного Деда Мороза? Какие профессиональные подарки Вы хотели бы получить от студентов, сотрудников, преподавателей РУДН?

В.М. Филиппов: – Самое главное в хорошем вузе – это люди: мотивированные студенты, хорошие преподаватели, ответственные сотрудники. Поэтому главное пожелание – чтобы было как можно больше способных, эффективных преподавателей, сотрудников и студентов в нашем Университете!

О.А. Ястребов: – Мы бы очень попросили, чтобы нас включили в программу «Приоритет-2030». Для этого мы сделали всё, что от нас зависело. Решение должно быть принято в конце ноября. И мы считаем, что мы достойны, мы выполнили предыдущую программу «5 топ 100» с очень хорошими показателями, по целому ряду КРП мы превзошли другие вузы при меньшем финансировании. От студентов, сотрудников и преподавателей я жду новых знаний, новых компетенций, новых идей и новых открытий в новом учебном году.



Единая точка входа и место её силы



М.И. Кацарский, статс-секретарь-зам. министра науки и высшего образования П.А. Кучеренко и О.А. Ястребов

Год назад на должность проректора РУДН по взаимодействию с органами государственной власти был назначен Михаил Ильич Кацарский, кандидат юридических наук, доцент кафедры теории права и государства юридического института РУДН.

– Ваша новая, проректорская, должность связана с новым направлением деятельности университета? Чем объясняется появление нового проректора в структуре университета?

– Я много раз сам задавал себе этот вопрос. В августе будет год, как я стал проректором по взаимодействию с органами власти. Такое вот незаурядное название. РУДН – это государственное учреждение, подведомственное определенной государственной структуре – Министерству науки и высшего образования. Как таковое, его взаимодействие с органами государственной власти, независимо, есть такой проректор или нет, всегда осуществлялось. Это неминуемо. Одни отчеты чего стоят! Вплоть до элементарного: министр направляет поручение начальнику департамента, тому срочно надо найти в вузе, кто этим занимается, получить необходимые сведения. А это не всегда просто, уходит время, которого всегда не хватает. Идея создания этой должности заключалась в том, чтобы аккумулировать, сделать некую единую точку входа для решения подобных вопросов.

За этот год мне удалось позаниматься самыми разными вопросами: что-то может показаться смешным, что-то – очень глобальным. В рамках наших профессиональных обязанностей мы уже со все-

ми проректорами многие направления за этот год отработали, вследствие чего выстроилась определенная схема.

Кроме того, ко мне часто обращается кто-то из коллег и просит помочь в решении тех или иных вопросов, связанных с нашим непосредственным ведомством. Например, планируется строительство новых корпусов общежития. Для этого нужно получить ряд писем, множество согласований, пройти массу инстанций в госучреждениях. Недавно нужно было подтвердить полномочия заместителя министра в подписании определенных документов. Ответом прислали приказ о распределении полномочий. А в бюро госэкспертизы, поскольку речь идет о бюджетном финансировании, так тщательно относятся к своим требованиям, что запросили доверенность на этого замминистра. Но это так, из простого.

Из важных вопросов, которые мне доверены, и наш ректор акцентирует на этом внимание, – это распределение КЦП (контрольные цифры приёма). Я узнал о том, что это такое, год назад. Так мы называем бюджетные места. Нужно было вникнуть в то, как и почему каждый вуз получает определенную квоту бюджетных мест за счёт бюджетных ассигнований, чтобы самые талантливые, одарённые ребята могли учиться у нас в Университете за государственный счёт. Я подключён к этой работе совместно с проректором

по организации приема и довузовской деятельности РУДН Е.В. Мартыненко. Изначально службой проректора по приему формируется наша заявка, в которой Университет просит столько-то бюджетных мест. Далее поясняется, сколько мы можем подготовить, опираясь на опыт предыдущих лет. Потом предварительно вывешиваются цифры, которые нам могут дать, то есть это пока еще не окончательные результаты рассмотрения заявки. В этот момент нужно быть готовым дать юридически грамотное обоснование для своих предложений: почему нам на определенные специальности нужно больше бюджетных мест. И мне, в свою очередь, нужно досконально и оперативно во всем этом разбираться, чтобы были более удовлетворительные результаты для Университета. Причём я вникал в этот вопрос, что называется, с колёс. Но нам совместно с коллегами, курирующими прием, уже и в первый раз кое-что удалось. Очевидно, что хороший результат может быть достигнут только совместными усилиями.

Поскольку вуз государственный, подобная должность нужна ровно для того, чтобы и для внутреннего периметра, и для внешнего была некая единая точка входа. Потому что я уже не раз сталкивался с неким задвоением. Если мы не знаем, кто чем занимается там, наверху, то получается двойная работа, а это неэффективно, да ещё и делу мешает.

– Получается очень объёмная должность, ведь Вам нужно по сути разбираться в специфике разных специальностей, чтобы понимать их нужды и грамотно доносить их до государственных чиновников!

– Я очень благодарен всему нашему проректорскому корпусу. Мои коллеги – очень уважаемые люди, зачастую более опытные, чем я, помогающие мне, и у нас выстроилась понятная схема взаимодействия. Да, мне приходится погружаться в разные темы. Где-то в стройку вникнуть, где-то в законодательные акты и регламенты по Олимпиадам. Но при координации с коллегами удаётся и срабатывать, и достигать хороших результатов для общего дела. У нас университет дружбы народов, и я стараюсь придерживаться принципов дружеского и эффективного сосуществования в единой команде.

Однако я не перегружен. Ректор периодически ставит передо мной новые задачи, и мне интересно их выполнять.

– Какие научные подходы или знания помогают Вам в Вашей новой работе?

– Мне очень приятно, что я закончил именно наш Университет, юридический факультет в 2011 году, а в 2014 году защитил кандидатскую диссертацию под руководством профессора А.А. Клиш-

са. До РУДН я 8 лет проработал в аппарате Комитета Совета Федерации по конституционному законодательству и государственному строительству (заместителем руководителя) непосредственно под началом Председателя Комитета А.А. Клишаса, а также П.А. Кучеренко (ныне статс-секретарь – заместитель Министра науки и высшего образования Российской Федерации). Я считаю, что юридическое образование самое универсальное. Оно позволяет ориентироваться и лавировать во всех сферах. Всё совпало: сейчас мне очень помогает базовое юридическое образование и последующий опыт профессиональной работы, из которого я вынес понимание, что такое мир госслужащих, чиновников, как принимаются решения, хорошо понял особенности этого микроклимата, как добиваться эффективных решений для вуза. Юридическое образование в совокупности с опытом работы в органах государственной власти помогает мне в работе. Плюс это еще и определённые связи, коммуникации, которые мне достались, остались, и к которым я могу прибегнуть при необходимости.

– Какой Вы видите свою миссию в РУДН как воспитанник нашего университета?

– Я попал в Университет не случайно, у меня здесь училась старшая сестра, получила филологическое образование. Когда я только пошёл в 1 класс и стало ясно, что сестра будет поступать сюда, отец всё сделал для того, чтобы переехать ближе к университету. Поэтому моя жизнь проходила между домом в Беляево и университетом, что не могло не повлиять на мою судьбу. Ещё школьником я бегал и по коридорам, и по территории университета, и это не прошло даром.

Я считаю, что внутренняя и внешняя атмосфера РУДН действительно несравнима с другими вузами. Я не оспариваю авторитет других именитых вузов, но искренне всегда считал, что самый лучший вуз для меня – это мой вуз. В каких бы дискуссиях я не участвовал, для меня всегда было очень важно отстоять доброе имя моего университета.

Заходишь в главное здание и попадаешь в огромный холл. Нет больше нигде такого широкого простора, масштабной площади. Со студенческих времён большой холл Главного корпуса – это впечатление действительно чего-то очень грандиозного, светлого, праздничного и радостного. А наш фонтан, да и вся улица Миклухо-Маклая, на которой стоит студенческий городок, – для и моих товарищей это место силы.

Я всегда понимал, что нельзя рассчитывать на какую-то помощь по жизни, и точно знал, что придя домой, хочу порадовать моих родителей. Это не было так уж сложно. Была пара предметов, которые я пересдавал, не без того. Но

воспоминания только позитивные. Ты смотришь назад и понимаешь, что даже самые требовательные и негибкие преподаватели помогали нам и познать предмет, и воспитать правильный характер. Преподавали так, что не было варианта не выучить. И это правильно.

Я всегда жил с мыслью о том, что высшее образование – это самообразование. Это первое. Второе – да, преподаватели должны строго требовать со студентов. Это системная позиция. А студент не должен кивать в сторону преподавателей, не должен оправдывать свои проблемы какими-то внешними причинами. Мне мои родители очень чётко вложили это в голову. Для меня было важно получить хорошее образование, поэтому я получил два красных диплома – бакалавра и магистра.

– Чем коллектив университета может помочь в осуществлении поставленных задач? Что конкретно станет первоочередным в Вашей работе в этом учебном году?

– Если брать конкретно мои функции, то я с профессорско-преподавательским составом и студентами практически не сталкиваюсь. На первый взгляд. Но, естественно, бывают и интересные проекты, реализация которых требует совместного обсуждения с профессорско-преподавательским составом университета.

В то же время университет когда-то создавался с определенной миссией. И мне кажется, что не нужно от этого курса отклоняться. Нужно стремиться вернуть себе это место главного вуза для той части мира, которая продолжает сегодня развиваться. Хочется, чтобы университет стал привлекательным на международной арене, чтобы в студенческой группе было больше иностранных студентов. С точки зрения геополитики, всего того, что происходит в мире, и наших национальных интересов, это важно. И вся ресурсная база для этого есть. И эта работа ведётся. И нужно жёстко застолбить за собой эту нишу. Это первое. А второе – преподаватели должны с большим вниманием отнестись к тому, что именно нужно современному иностранному абитуриенту, студенту из разных стран мира. Необходимо шустро и быстро понимать, чего хотят молодые ребята всего мира для себя в смысле образования.

А что нужно студентам? Приведу один пример. Да, у меня дипломы с отличием. А у моего друга, с которым мы учились примерно одинаково, «синий» диплом. А для работодателя абсолютно не важен цвет диплома. Я считаю, что это проблема. Некоторое время я работал на кафедре конституционного права, которая всегда лидировала в университете по отчислениям. Но я хочу сказать, что эти отчисления всегда были объективными. Перед коллективом ка-

федры всегда была цель: качественно дать материал и так же качественно его спросить. Поэтому на экзамене времени на подготовку не давали. Это единственно верный способ выяснить, готов студент или нет. В теме ли он, способен ли думать и рассуждать, быстро ориентироваться.

Конечно, теперь я лучше понимаю, что есть много нюансов, университет – огромная машина, с постоянной многозадачностью. Но качество знаний студентов – это очень важно. Для этого мы принимали пересдачи с утра до вечера, по нескольку дней, до изнеможения, давая полную возможность доучить и сдать.

Это крайне серьёзно – позиция студентов, которые рассчитывают на подход сквозь пальцы и игнорируют дисциплину. Мне больше всего жаль родителей, которые оплачивают учёбу своих детей, часто беря кредит. Эти дети должны понимать свою ответственность и относиться к своему высшему образованию соответствующе. Ведь диплом, который надо сперва заслужить, необходимо будет подтверждать в течение жизни.

– Помните, у Высоцкого есть такие строчки: «Пусть впереди большие перемены, я это никогда не полюблю». А что Вы любите и не любите?

– Я люблю чемоданно-самолётное настроение, когда ты предвкушаешь время приключений вместе со своими близкими и друзьями. Это предчувствие чего-то нового, интересного. Еще люблю вкусно поесть, моя мама и моя супруга потрясающе готовят! Именно поэтому не люблю ходить в рестораны. Очень трепетно отношусь к теме детей. Это тоже я взял от родителей. Как преподавателю мне очень радостно, когда я вижу, что мои усилия дают плоды, ребята стараются и показывают реальные знания. Это ощущение удовлетворения, когда вижу, что усилия были не зря, очень люблю.

Мы никогда не знаем, где и насколько задержимся. Я абсолютно не мог предположить, что окажусь в родном университете на должности проректора и буду заниматься тем, чем сейчас занимаюсь. Конечно, есть контракт с определённым сроком, но здесь и сейчас я рад оказаться в команде ректора Олега Александровича Ястребова. Мой руководитель – человек, которого я уважаю, для меня это очень важно. Но ещё важнее быть человеком дела. Оно должно оставаться неизменным. Мне импонирует, что мы оказались в одно время в одном месте, считаю, что это неслучайно. И есть шанс повести эту большую лодку, чувствуя причастность к большому делу и ответственность за него.

Многоязычие не дань моде



– Уважаемая Анастасия Анатольевна! Поздравляем Вас с назначением на должность проректора по многоязычному развитию. Это направление работы формально выделено в деятельности РУДН с 2021 года, – начала реализации пятилетней Программы многоязычного развития РУДН. Чем, на Ваш взгляд, обусловлена актуальность и необходимость данного решения?

– На мой взгляд, концепция многоязычного развития вуза безусловно актуальна в третьем тысячелетии по ряду причин. Многоязычное развитие в глобальном контексте – это один из современных цивилизационных инструментов устойчивого развития и продвижения. Многоязычие – это ответ российского общества на ключевые вызовы в целях укрепления и развития российского государства с учетом взаимодействия человека и социальных институтов на современном этапе развития, это формирование явных по отношению к другим государствам преимуществ в индустриальной, научной, образовательной, социальной и культурной областях, поскольку именно многоязычное развитие вуза обеспечивает востребованность выпускников.

Необходимость разработки новой Программы связана с тем, что РУДН уже решил задачу создания условий студентам и сотрудникам для овладения иностранными языками. Инновационность Программы заключается в интегральном комплексном характере её целей и задач.

Программа направлена на комплексное продвижение РУДН в современном многоязычном мире. Это развитие многоязычной научно-исследовательской деятельности преподавателей и студентов в соответствии с международными стандартами и иссле-

довательской повесткой, совершенствование многоязычной образовательной деятельности с учетом международной интеграции, цифровизации и запросов рынка труда, развитие потенциала иноязычной профессионально-ориентированной деятельности кадрового состава РУДН, многоязычное профессионально- и социокультурно-ориентированное развитие студентов РУДН, продвижение РУДН во многоязычном информационно-коммуникационном пространстве, совершенствование стандартов многоязычной корпоративной коммуникации, укрепление профессионального и социального статуса сотрудников и студентов РУДН как ведущего международно-ориентированного вуза, использование многоязычного потенциала РУДН для удовлетворения запросов общества.

– Как многоязычие помогает в продвижении нашего Университета и наших выпускников на рынке труда?

– Многоязычие в нашем Университете – понятие многогранное. Соответственно, научные исследования, публикации и участие ученых РУДН в форумах на иностранных языках повышает осведомленность мирового научного сообщества о научных достижениях Университета. Образовательные программы на иностранных языках расширяют возможности обучения в нашей стране для иностранных граждан. Многоязычные мероприятия социокультурного, гуманитарно-просветительского характера на базе РУДН или на внешних площадках при участии РУДН, безусловно, укрепляют его присутствие в мировом сообществе, продвигают статус нашего университета как компетентного перспективного партнера и вуза, в котором корпоративная культура нацелена

на уважение интересов и обеспечение поддержки каждому члену академической команды.

Что касается карьеры, то возможность для студентов участвовать в иноязычной образовательной, научной, социальной, культурной деятельности обеспечивает их компетентность и конкурентоспособность в условиях многоязычной профессиональной деятельности, а также готовность к быстрой адаптации к меняющимся контекстам на международном рынке труда.

– Я знаю, что раньше УДН имени Патриса Лумумбы славился тем, что здесь можно было бесплатно получить 2, 3, а то и 4 диплома переводчика одновременно с основной специальностью... Возможно ли такое теперь?

– Действительно, с первых дней своего существования УДН им. П. Лумумбы реализовывал на всех факультетах программы подготовки переводчиков. Эту традицию мы продолжаем сегодня. В части бесплатного обучения напомню, что существуют некоторые ограничения в связи с численностью контингента учащихся, который сегодня многократно увеличился относительно ситуации прошлого века. Сегодня возможности бесплатного обучения есть у школьников-победителей Олимпиад. Кроме того, для абитуриентов-высокобалльников предусмотрена 50% скидка на обучение по данной программе.

Также для всех студентов РУДН, желающих освоить более чем одну программу «Переводчик», предусмотрены скидки на обучение по последующим программам с новыми парами рабочих языков.

– Есть ли в Ваших планах масштабные мероприятия, посвященные многоязычному развитию, какие проекты планируются для реализации?

– В планах многоязычного развития РУДН – разработка образовательных программ высшего и дополнительного образования на иностранных языках по лингвистическим направлениям и специальностям с учетом востребованности программ подготовки специалистов определенного профиля на международном рынке образования. Кроме того, мы уже начали в РУДН развитие системы постоянно действующих научных семинаров и иных научно-технических мероприятий на иностранных языках по гуманитарным и естественно-научным, техническим направлениям для преподавателей и студентов.

В список задач многоязычного развития также включены и повышение качества научно-публикационной компетентности не только преподавателей



**А.А. Атабекова на сессии Совета Европы
в качестве эксперта переводчика**

(путем издания на иностранных языках научных монографий и сборников конференций с их индексацией в международных базах WoS и Scopus), но и учащихся РУДН, включая участие не только аспирантов и ординаторов, но бакалавров и магистров в иноязычных научных форумах с последующей публикацией их материалов на иностранных языках.

Кроме того, в рамках Программы, безусловно, продолжают традиции РУДН по многоязычным студенческим мероприятиям социокультурного характера. Иностранные языки всегда служили развитию творческой атмосферы в РУДН, помогали раскрывать таланты наших студентов на многоязычных тематических фестивалях, уроках-концертах, посвященных памятным датам в истории России и стран изучаемого языка. Планируется сотрудничество с международными молодежными организациями.

В рамках Программы запланирован ряд проектов, нацеленных на удовлетворение социальных запросов общества. Это и создание чат-ботов на иностранных языках для государственных служб и учреждений, и проведение просветительских мероприятий на иностранных языках в организациях для детей, оказавшихся в трудной жизненной ситуации. Отдельного внимания заслуживает участие студентов и преподавателей РУДН в волонтерском проекте «Нюрнберг-75» (РУДН получил приглашение от Министерства науки и образования стать партнером проекта, в котором задействовано около 100 вузов РФ, по переводу протоколов Нюрнбергского процесса.)

Кроме того Программа многоязычного развития ориентирована на поддержку студентов и преподавателей

РУДН. На конкурсной основе предусмотрена финансовая поддержка для тех, кто успешно сдает международные сертификационные экзамены, грантовая поддержка преподавателей, участвующих в создании учебно-методических комплексов на иностранных языках.

– Вы много лет возглавляете кафедру иностранных языков и комиссию по иностранным языкам при Учёном совете РУДН. Как этот опыт помогает проректору по многоязычному развитию? Что для Вас главное в этой должности, как нельзя лучше отражающей специфику РУДН?

– Действительно, до назначения на должность Проректора я в течение 10 лет (с 2011 г.) отвечала за работу Комиссии по иностранным языкам при Учёном совете РУДН. В комиссию входят руководители и представители всех структур РУДН, вовлеченных в процесс обучения иностранным языкам. Работа с коллегами – бесценный и уникальный опыт, который на практике позволил создать коллектив единомышленников, понять специфику, определить потребности и перспективные практики в работе данных подразделений, сформулировать задачи многоязычного развития применительно к особенностям работы академического контингента на различных факультетах, в институтах и академии РУДН.

Подчеркну, что концепция многоязычия в РУДН – не дань моде. Это органичное развитие традиций университета и преемственность в политике руководства вуза на различных этапах его истории. С первых дней существования УДН им. Патриса Лумумбы его первый ректор Сергей Васильевич Румянцев определял ино-

странные языки как неотъемлемый компонент образования. Эту позицию далее активно поддерживал как ректор в течение более 20 лет Владимир Францевич Станис, на протяжении многих лет далее развивал в статусе ректора и продолжает продвигать в качестве президента РУДН Владимир Михайлович Филиппов. Сегодня ректор РУДН Олег Александрович Ястребов придал данному направлению новый импульс, вывел соответствующую работу на качественно новый уровень, утвердив своим приказом Программу многоязычного развития РУДН до 2025 г.

Подобная концепция многоязычного развития возможна сегодня во многом благодаря ранее созданной в РУДН научно-методической школе иностранных языков, которая обязана своим становлением профессорам Наталье Михайловне Фирсовой, Анатолию Васильевичу Синявскому, Галине Борисовне Олейник, Степану Петровичу Мамонтову. Развитие данной школы осуществлялось в тесном взаимодействии с теоретико-прикладным международно-ориентированным продвижением русского языка как иностранного в мире под руководством профессоров Екатерины Ивановны Мотиной, Татьяны Михайловны Бальхиной, Серафимы Алексеевны Хаврониной. Теоретический фундамент современных исследований в области иностранных языков во многом сформирован в РУДН благодаря представителям научной лингвистической школы нашего университета, включая профессоров Льва Алексеевича Новикова, Людмилу Георгиевну Зубкову, Ольгу Алексеевну Крылову, Геннадия Прокопьевича Мельникова, Валентину Ивановну Петрянкину, Аиду Васильевну Широкову.

В должности Проректора главным для себя считаю во взаимодействии с коллегами-единомышленниками реализовать потенциал иностранных языков как инструмента продвижения социально-гуманитарной миссии Российского государства в международном сообществе, важнейшего ресурса развития молодежной политики в духе сотрудничества, уважения к национальной культуре и истории каждой страны. На мой взгляд, многогранное освоение иностранных языков сегодня – это колоссальный потенциал для того, чтобы Россия, с одной стороны, могла во взаимодействии со всеми заинтересованными государствами содействовать устойчивому развитию современной цивилизации и, с другой, – укреплять свои традиционные ценности, хранить верность исторической памяти, защищать свои национальные интересы.

Точки роста в зоне умеренного комфорта

Современные тенденции развития экономики и социума предъявляют к каждой личности новые требования в рамках саморазвития, самореализации и продуктивной социально полезной деятельности. В этих условиях положение специальной теории относительности о том, что ничто не находится в постоянном покое, а постоянно движется и развивается, приобретает особую значимость.

Жизнь не стоит на месте, и современный человек участвует в разнообразных сферах деятельности. Трансформируются запросы, потребности и тенденции в различных сферах, а компетенции, которые ранее оставались актуальными в течение длительного времени, теперь требуют постоянного совершенствования.

В этих условиях претерпевает определенные изменения и роль, и содержание высшего образования как одной из основных ступеней в профессиональном становлении специалиста. О том, какие тенденции наблюдаются в развитии системы образования, почему качественное образование невозможно без постоянного совершенствования, и какую роль развитие образования играет для РУДН, хорошо знает Александра Андреевна Воробьева.

– Альберт Эйнштейн говорил: «Жизнь как вождение велосипеда, чтобы сохранить равновесие, ты постоянно должен двигаться». Конкуренция в современном мире очень высока, в том числе и на рынке профессий, отстать в этой гонке – начать все заново. Именно поэтому ключевую роль при устройстве на работу играет профессиональная подготовка специалиста, которая зависит от качества полученного образования. Какие основные тенденции в сфере образования реализуются в РУДН?

– В развитии образования сейчас наблюдается ряд тенденций, связанных в том числе и с особенностями национальных и региональных образовательных систем, однако есть и ряд общих глобальных тенденций, которые определяют стратегию развития образования РУДН: индивидуализация, практическая ориентированность образования и более короткий «цикл» обновления содержания образования. Помимо этого, выделяются и тенденции, которые являются поддерживающими по отношению к образовательному процессу: усиление цифровизации и развитие систем мотивации к обучению.

Все эти тенденции объединяет единая цель современного высшего образования – дать студенту возможность сформировать свою образовательную траекторию и освоить компетенции, соответствующие как его индивидуальным особенностям, склонностям, интересам и возможностям, так и потребностям той сферы экономики, в которой он в дальнейшем планирует работать (оставляя при этом возможность сменить сферу деятельности в дальнейшем через компетенцию самостоятельного формирования компетенций). С учетом того, что потребности экономики в специалистах, обладающих теми или иными компетенциями, меняется в настоящее время крайне быстро, для РУДН особенно важна подготовка специалистов, не только обладающих развитыми инструментальными, информационными,



А.А. Воробьева

ми, коммуникативными и другими компетенциями, но и готовых к постоянному развитию.

– Какие направления в образовательной системе РУДН планируется совершенствовать в новом учебном году?

– Непрерывное совершенствование процессов является ключевым элементом системы менеджмента качества, и образовательный процесс здесь не является исключением. Каждый новый образовательный цикл – это возможность улучшить какой-либо элемент учебного процесса, поэтому в новой Программе «Качество образования» мы выделили ряд «точек роста» – аспектов, на которые мы бы хотели обратить особое внимание в новом учебном году. Мы сосредоточимся на различных позициях, затрагивающих как результаты обучения, так и условия реализации образовательных программ, собственно содержание образования.

Пандемия коронавирусной инфекции стала катализатором совершенствования материального и информационного обеспечения образовательного процесса. В этой связи мы запустили ряд проектов по переоснащению аудиторий: аудиторий телеприсутствия, аудиторий для совместной проектной работы, лабораторий, включая VR-лаборатории и т.д.

Важнейшей задачей является модернизация LMS РУДН – Телекоммуникационной учебно-информационной системы (ТУИС), которая включает не только техническое переоснащение системы на аппаратном и программном уровне, но и совершенствование процесса работы преподавателей и студентов с системой, улучшение интерфейса ТУИС, добавление функций, облегчающих и ускоряющих работу.

В части результатов обучения упор будет сделан на компетенции взаимодействия с цифровой средой и специ-



фическими цифровыми инструментами по направлениям подготовки и специальностям, а также на наиболее востребованные экономикой и работодателями прикладные компетенции, развитие навыков совместной работы, деловых и личностных качеств обучающихся.

Это потребует и повышения квалификации наших преподавателей, поэтому РУДН продолжит практику регулярных методических семинаров.

– Каковы основные ориентиры нашей работы в этом учебном году?

– Ключевой позицией, на которую мы ориентируемся в своей работе, является обеспечение высокого качества образования, а качество – это соответствие либо стандартам, либо ожиданиям заинтересованных сторон, которыми для нас являются и абитуриенты (и их родители), и студенты, и работодатели, а также министерства, ведомства, правительство и т.д.

На мой взгляд, при построении стратегии развития университета необходимо учитывать, что потребности всех указанных стейкхолдеров базируются на их интересах, одним (вероятно, ключевым) из которых является обеспечение процветания и развития страны или региона, предприятия, семьи, отдельного человека, то есть, по сути удовлетворение потребности в квалифицированных кадрах, которые могут обеспечить такое процветание. Из этого тезиса следует и необходимость развития науки в целях генерации нового знания, и образовательных программ в целях формирования определенных компетенций, и социальной среды вуза для развития деловых и личностных качеств, и даже инфраструктуры университета, в которой обучающимся и преподавателям будет комфортно и приятно вести свою деятельность.

Поскольку РУДН обучает будущих специалистов для экономик как минимум 160 стран, мы не можем не учитывать международную составляющую при формулировании своей стратегии развития.

– Известно, что развитие происходит поэтапно, что позволяет не просто двигаться вперед, но и корректировать продвижение. Существуют ли такие этапы в дальнейшем развитии образовательной системы в РУДН?

– Одна из ключевых задач сейчас – модернизация образования с точки зрения содержания образовательных программ, отдельных дисциплин, методик формирования компетенций на системной основе, так как этот процесс непрерывен.

Однако важно отметить, что образование – процесс крайне консервативный, быстрые изменения в нём происходят редко и, как правило, довольно тяжело воспринимаются и студентами, и преподавателями, поэтому мы бы хотели не реформировать образование «сверху», указывая преподавателям, как им вести занятия «по-новому», а создать для них такие условия деятельности, в рамках которых каждый преподаватель сможет подойти к работе со студентами творчески, используя современные инструменты организации учебного процесса и формирования компетенций, ведь какие бы нормативные документы, регламентирующие учебный процесс, мы не издали, в аудитории все равно стоят реальные преподаватели, которые непосредственно формируют компетенции у студентов «здесь и сейчас».

Нам важно создавать для преподавателей комфортную рабочую среду, а для студентов – комфортную учебную среду, но при этом создать и целевые ориентиры, мотивирующие к движению вперед, так как максимальная продуктивность возможна только в зоне умеренного комфорта, когда факторы-фрустраторы сведены к минимуму, а факторы-мотиваторы включены в деятельность.

– В жизни человека развитие и самосовершенствование – обязательное условие счастья. А какую роль играет развитие в жизни нашего Университета?

– Я бы привела здесь всем известную цитату из книги Л. Кэрролла «Алиса в Зазеркалье»: «Нужно бежать со всех ног, чтобы только оставаться на месте, а чтобы куда-то попасть, надо бежать как минимум вдвое быстрее!», которая, на мой взгляд, наиболее удачно описывает современную реальность с точки зрения релевантности деятельности как отдельного человека, так и организации.

Если мы как университет хотим продолжать не только занимать ведущие позиции среди мировых университетов, но и вообще осуществлять свою деятельность, мы не можем не развиваться, потому что в мире очень много вузов, которые также не стоят на месте. Если мы хотим привлекать студентов, мы должны обеспечивать для них максимально высокое качество того продукта, который мы производим, а производим мы не только выпускников, которые устроятся на работу, но в каком-то смысле и будущее человеческой цивилизации. Поэтому развитие для любого университета, в особенности для такого интернационального и международного как РУДН, важно, ведь без развития у Университета просто нет будущего.

Роман за ящик вина vs любовь к работе как залог успеха



Рузана Псху с Джеком Хартон

Многие чувствуют, когда оканчивают РУДН, что Университет их «не отпускает». Он становится вторым домом, они привыкают к его атмосфере – и остаются. Увлечь студента наукой, чтобы он продолжил развитие в стенах альма-матер и стал известным учёным, – важная и сложная задача. Рузана Владимировна Псху, доктор философских наук, доцент, профессор кафедры истории философии факультета гуманитарных и социальных наук РУДН – одна из таких выпускниц.

Об успехе

Рузана Владимировна любит то, чем занимается: преподавание, переводы и науку. С первых лет учёбы ей удавалось достигать больших высот и получать заслуженные награды. В 2003–2004 г. она получила Стипендию Президента РФ, а в 2007 г. – Грант молодого преподавателя благотворительного фонда им. В. Потанина. А недавно её талант переводчика был признан в Ирландии! Фонд Уильяма Мередита присудил ей, русской писательнице, награду в области перевода за перевод книги «Reflections in a Tar Barrel» – «Размышления над смоляной бочкой» – ирландского писателя Джека Харта.

«Размышления над смоляной бочкой» впервые были опубликованы на болгарском языке в 2007 г. Этот роман, действие которого происходит в середине 70-х годов, исследует мир глазами эксцентричного молодого человека, от Запада Ирландии до Парижа и Лурда. Джек Харт живёт в Дублине, он опубликовал три сборника рассказов, новеллу и ещё один роман – «In the Wake of the Bagger» 2006 г. «Книга недели», программа на радио BBC, описывает метафору бочки со смолой как «одну из сильных сторон этой жестокой, альтернативной и адски провокационной теологической интерпретации христианской догмы»: «Смесь тьмы и просвещения, печали и надежды – суть «Размышления над смоляной бочкой»».

Об образовании

Рузана Владимировна Псху – автор более 90 статей по индийской философии, суфизму и философии перевода. Её область научных интересов – это история индийской философии, история суфизма, философия религии и философские аспекты переводоведения. Она автор 3 монографий по истории вишнуитской веданты и проблемам перевода восточных философских текстов, переводов с санскрита средневековых текстов вишишта-адвайты (Ямуначарьи, Рамануджи), с арабского – суфийских текстов Ниффари X века, с немецкого – работ австрийского индолога и философа Г. Оберхаммера.

В 2001 г. Рузана Владимировна с отличием окончила РУДН по специальностям «философия» и «арабский язык», получила диплом переводчика с арабского. С тех пор постоянно развивала свои навыки, расширяя область деятельности. В 2004 г. защитила кандидатскую диссертацию на тему «Становление вишишта-адвайты веданты на материале «Ведартахасамграхи» Рамануджи». В 2016 г. получила второе высшее образование, с отличием окончив МГЛУ по специальности лингвистика, переводоведение – английский и немецкий языки. В 2017 г. защитила докторскую диссертацию на тему «Ситуативная герменевтика как историко-философский метод».

Повышала квалификацию в МГУ им. Ломоносова, ИСАА, где изучала основы санскрита, историю индийской литературы. В РУДН на кафедре иностранных языков изучала английский язык и получила диплом переводчика по специальности «философия», затем в 2007 г. окончила курсы повышения квалификации в РУДН по иностранным языкам – французский, немецкий. А в Центре изучения арабского языка и культуры Каирского университета в Египете получила сертификат с отличием.

О знакомстве с Джеком Хартон

В 2010 г. на международной конференции «Sufism and Peace» в Исламабаде (Пакистан) Рузана Владимировна познакомилась с писателем Джеком Хартон – классиком романской литературы. Длительное время он работал учителем английского языка в Дублине, даже был директором школы. Позднее основал центр ирландских писателей в Дублине.

Признание творчества Джека Харта, как и у Иммануила Канта, началось позднее, чем он того заслуживал. Текст «Размышления над смоляной бочкой» впервые был опубликован в другой

стране, история этого издания довольно-таки занимательна! В предисловии автор пишет, что на салфетке передал права на эту книгу своему другу буквально за ящик хорошего вина. Затем уже в переводе эта книга была представлена на конкурс лучших ирландских писателей, но не смогла участвовать, так как должна была быть написана на оригинальном языке. Рузана Владимировна заинтересовалась творчеством писателя благодаря его личности и не пожалела. Книга «Размышления над смоляной бочкой», как считает автор, – одна из главных его работ, и Рузана Владимировна абсолютно с ним согласна.

О переводе

У Джека Харта есть сборник рассказов «Из-под Гоголева носа», который был переведен на русский язык Екатериной Пряхиной. Текст на английском написан совершенно иначе, чем в переводе. Довольно-таки сложно передать искромётный юмор, который есть в английском варианте, это лёгкое недоумение, выраженное одним возгласом, если ты сам не писатель. Когда Рузана Владимировна начала своё знакомство с творчеством Джека Харта, она начала именно с этого сборника, потом стала читать и другие его произведения, в частности, «Размышления над смоляной бочкой». Начав читать этот роман, она заинтересовалась тем же, что и обычный читатель: герои и сюжет. Но последняя страница зацепила её, тронула до слёз. Сюжет, державший своей странностью, не свойственной для русского человека, на последней странице вскрыл горизонт вечности, иной масштаб. Вся местечковая история, стала осуществляться уже независимо от тебя. Книга – уже классика ирландской литературы, многие критики в Дублине отмечают её высокую художественную и философскую ценность.

«Я очень старалась, когда переводила эту книгу. Несколько раз была в Ирландии, в местах, где описывается история. В первый раз, когда я приехала туда уже после того, как познакомилась с произведением, меня поразил масштаб: всё, что я читала, – оказалось гораздо меньше. Мне как русскому человеку это непривычно», – удивляется Рузана Владимировна.

О любви к науке, преподаванию и переводам

– По поводу художественного направления – мы с Джеком договорились, что я буду переводить и другие его романы. Уже приступила, но всё идёт очень медленно. Я люблю художественную литературу, поэтому очень хотела бы этим заниматься больше. Кстати, сегодня я забрала из издательства очень ценную для российской науки книгу – тоже перевод, но



Р.В. Псху со студентами

посмертный, автор которого скончался, не успев его опубликовать. Группа индологов решила это издать. Считаю, что это самое большое наше научное достижение за последнее время. Потому что рукопись пролежала 30 лет в издательстве «Восточная литература», мы случайно её забрали, и она вышла в чёрной серии, — это высшее признание для востоковеда. Когда-нибудь я об этом напишу роман. Сюжет не хуже, чем в романе Умберто Эко «Имя розы».

По научному направлению – мы выиграли Мегагрант Минобрнауки РФ. Сейчас открыли лабораторию, где я зам. руководителя, приглашенного учёного из Австралии. Уже приступили к работе, но об этом лучше отдельно, – там слишком много интересного.

– А что Вы любите больше, преподавание, философию, переводы?

– Вообще, я люблю покой! Не спеша что-то делать, читать художественную литературу, лёжа на пляже, стихи, гулять по лесу...

Профессионально же мне всё интересно, хотя многие вещи, которыми я занимаюсь, совершенно разные. А так, я очень люблю спокойное состояние, которое достигается, когда идёшь, например, по музею, иногда чувствую его при переводе. Люблю преподавание, своих студентов, аспирантов. Однако уверена, что прежде чем в ком-то пробуждать интерес к философии, науке, литературе, нужно этим самому гореть, любить то, чем ты занимаешься. Что я и делаю!

Когда ты любишь свою работу, успех приходит сам.

Анна ПЕТРОВА

Открой мир онлайн-курсов



Студенты экологического факультета РУДН приняли участие в переводе образовательного проекта ООН «SustainableCities».

В 2020-2021 учебном году студенты, обучающиеся по программе «Переводчик», под руководством доцента кафедры иностранных языков экологического факультета М.А. Рудневой приняли участие в локализации массового открытого онлайн-курса «Sustainable Cities», размещенного на платформе edx.org. Курс создан международной организацией «Академия устойчивого развития» при поддержке ООН и направлен на распространение знаний об устойчивом развитии городов. В команде волонтеров работали 8 студентов-переводчиков: 1 курса – К.А. Данилова и Е.Е. Мажаева, а также 3 курса – Д.Е. Вершинина, П.Г. Волкова, И.Р. Картвелишвили, Е.А. Кривошеева, Е.С. Федосова и А.Н. Шанина.

В рамках данного проекта студенты научились работать в программе для коллективного перевода Smartcat, взаимодействовать в команде, пользоваться современными глоссариями и терминологическими базами ООН. Каждый переводчик-волонтер получил задачу по переводу, затем должен был отредактировать перевод своего коллеги-волонтера. Преподаватель - руководитель группы - осуществлял окончательное редактирование всех переводов.

Инга Картвелишвили считает, что международные проекты являются ценным опытом в любой сфере развития. Данный проект заинтересовал её своей новизной и полезностью. Она уверена в том, что обучающие программы должны быть доступны каждому, и для этого волонтеры-переводчики проделали огромную работу.

Опыт работы в большой команде на современной профессиональной платформе для коллективного перевода позволил студентам, обучающимся по программе «Переводчик», открыть для себя новые грани профессии. По словам Полины Волковой, студентки 3 курса, одним из самых интересных аспектов стало наличие в онлайн-редакторе Smartcat большой базы данных (например, глоссария), позволяющей более оперативно и качественно выполнить работу.

Работа над реальным проектом позволяет выявить сложности, с которыми студенты-переводчики не всегда сталкиваются в ходе учебной практики. Екатерина Кривошеева добавляет, что самую большую сложность представляла метафоричность текста, требующая высокого переводческого мастерства, и необходимость укладываться в строгие рамки, которым должен соответствовать текст субтитров.

М.А. Руднева добавляет: «Студенты проделали большую работу, которая имеет значение не только для их становления как переводчиков-экологов, но и для всего русскоязычного сообщества. Качественный перевод массовых онлайн-курсов позволяет донести знания о современном состоянии проблемы устойчивого развития широкому кругу слушателей. Пожалуй, ни в одной сфере международное сотрудничество не является столь важным, как в области охраны окружающей среды. Сохранение планеты – наша общая задача, и я рада, что студенты экологического факультета РУДН нашли силы и время, чтобы поучаствовать в таком важном начинании.

В связи с пандемией все университеты мира переходят к гибриднему обучению. Университеты выступают в новой роли провайдеров образовательного контента. Для сегодняшних абитуриентов доступность знаний больше не определяется географическим положением и стоимостью обучения. Обучение в любом вузе мира становится реальностью уже сегодня. В этой связи разработка и реализация качественных и современных онлайн-курсов является приоритетной задачей для РУДН.

Английский – язык знаний, поэтому если мы хотим, чтобы о нас узнали во всем мире, образовательный контент должен предлагаться на английском языке. Однако такой же важной является задача перевода существующих образовательных ресурсов на русский язык, что поможет ознакомить россиян с современной повесткой в области научно-технического развития.

Безусловно, открытые онлайн-курсы являются важнейшим инструментом продвижения университета не только среди абитуриентов и академического сообщества, но и в массовой аудитории. Я с удовольствием обучаюсь на подобных курсах и успела заметить, что доля студентов и научных работников в общем числе обучающихся не так велика. Открытые курсы направлены на знакомство широкой аудитории с достижениями науки и техники, популяризацию знаний и в большой мере – на продвижение университета.

Исследования оптимального формата онлайн-курса проводятся уже много лет, существуют серьезные наработки в этой области, и все они внедряются основными провайдерами контента, современными лидерами онлайн-образования. Лучшие существующие практики достойны внедрения и в рамках онлайн-образования РУДН.

Эта работа была высоко оценена представителями Академии устойчивого развития. Все студенты получили именные благодарности от лица Джеффри Сакса, ректора Института Земли Колумбийского университета и специального советника секретаря ООН по вопросам устойчивого развития.

Наш корр. по информации М.А. Рудневой

Дружба

Орган Ученого совета Российского университета дружбы народов
Учредитель – РУДН. Зарегистрирована в Госкомпечати №018324
Издаётся с 1962 года. Выходит два раза в месяц.
Адрес: 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, каб. №226
Редакция газеты «Дружба». Контактный телефон: 434-3133
E-mail: gazetadrzhba@pfur.ru

Отпечатано в ИПК РУДН Заказ № 873 Тираж 2000

Главный редактор:
Галина Трофимова

Редакция:
Алексей Небузданов, Анна Петрова,
Мария Татарина

При перепечатке ссылка на «Дружба» обязательна.
Рукописи не возвращаются и не рецензируются.
Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.
За достоверность фактов, фамилий и цифр ответственность несет автор публикуемого материала.